

MINISTERIO DE INSTRUCCION PUBLICA DEL PERU

Dirección General de Enseñanza

PUBLICACIONES DE LA DIRECCION DE EDUCACION INDIGENA

No. 2

Enero 1932

La Escritura del Alfabeto de las Lenguas Aborígenes del Perú

PR
2355



LIMA

11592 - Imp. Americana, Pzla. del Teatro

1932



Biblioteca Nacional
del Perú

Colección
quechua-aymara

PAUL RIVET
1957



ADVERTENCIA

A invitación de la Dirección de Educación Indígena, se realizaron durante un período de dos meses, reuniones y debates amplios y eruditos en una función de Seminario libre, con el concurso de conocidos intelectuales peruanos.

El resultado de dicho trabajo se condensa en el presente opúsculo, cuya utilidad es indiscutible como básica para el estudio social del indio.

L. E. G.



RESOLUCION SUPREMA No. 1593

Lima, 5 de diciembre de 1931.

Visto el adjunto informe del Director de Educación Indígena, en el que insinúa la conveniencia de que el Gobierno exprese su reconocimiento a los intelectuales, maestros y escritores que han contribuido al estudio y solución del problema de la escritura del alfabeto quechua;

CONSIDERANDO:

Que es un deber del Gobierno prestar su apoyo a todo lo que signifique desarrollo de la cultura nacional;

SE RESUELVE:

1o. — Expresar la complacencia del Gobierno por su cooperación desinteresada al estudio de la escritura del alfabeto de las lenguas aborígenes, a los doctores: Julio C. Tello, Horacio H. Urteaga, Luis E. Valcárcel, Carlos A. Romero, J. Uriel García, señora Ana S. de Cabrera, J. Félix Silva, Rafael Pareja, Saturnino Vara Cadillo, José Jiménez Borja, Atilio Sivirichi, M. Julio Delgado, Eladio Límaco, Manuel G. Abastos, T. Mejía Xesspe, Alejandro Franco, señorita Emilia Barcia Bonifatty, Guillermo E. Pinto, Moisés Yuychud, Alberto Carrasco Hermoza, Scipión Santa Cruz, Herminio Arauco y Humberto Suárez.

2o. — Nombrar una comisión compuesta de los señores: doctor Julio C. Tello, doctor H. Urteaga, doctor Félix E. Silva, doctor Saturnino Vara Cadillo, señor J. Mejía Xesspe, señor Alejandro Franco y señor Guillermo I. Pinto, que se encargará de redactar, de acuerdo con el alfabeto presentado, un Diccionario Oficial de las lenguas aborígenes y someterlo al Ministerio de Instrucción, para su aprobación.

Regístrese y comuníquese.

SAMANEZ OCAMPO.—Garrido Lecca.

INFORME

Señor Director General:

Desde principios del mes de octubre último, colaboran desinteresadamente en el propósito de resolver el problema de la escritura del alfabeto de las lenguas aborígenes, que anima a la Dirección de Educación Indígena, como cuestión previa para la redacción de las cartillas y libros bilingües necesarios para los escolares indígenas, las siguientes personas:

Doctor Julio C. Tello, Director del Museo de la Universidad, y Catedrático de Antropología.

Doctor Horacio H. Urteaga, Jefe del Archivo y Catedrático de Historia de la Universidad de San Marcos.

Doctor Luis E. Valcárcel, Director del Museo de Arqueología Nacional.

Doctor Carlos A. Romero, Director de la Biblioteca Nacional.

Doctor J. Uriel García, Catedrático de Historia en la Universidad de San Marcos.

Señora Ana de Cabrera, folklorista argentina.

Doctor Félix E. Silva, abogado y escritor cuzqueño.

Doctor Rafael Pareja, ex-director de Educación Indígena.

Doctor Saturnino Vara Cadillo, abogado y escritor huanuqueño.

Doctor José Jiménez Borja, Catedrático de Castellano en la Universidad de San Marcos.

Doctor Atilio Sivirichi, historiador y escritor cuzqueño.

Doctor M. Julio Delgado, abogado y escritor cuzqueño.

Doctor Eladio Límaco, abogado y escritor ayacuchano.

Doctor Manuel G. Abastos, Catedrático de Sociología en la Universidad y escritor.

Señor T. Mejía Xesspe, escritor.

Señor Alejandro Franco, escritor puneño.

Señorita Emilia Barcía Boñifaty, maestra diplomada en Barcelona.

Señor Guillermo E. Pinto, profesor y escritor apurimeño.

Señor Moisés Yuychud, profesor y escritor puneño.

Señor Alberto Carrasco Hermcza, normalista apurimeño.

Señor Scipión Santa Cruz, escritor.

Doctor Humberto Suárez.

A esta nómina hay que agregar la de los intelectuales y maestros que de lugares distantes, han colaborado enviando cartillas, sugeriones y gramáticas de las lenguas andinas. Estos son: Herminio C. Arauco, preceptor de Tinya Huarco; señor Julián Palacios, Inspector de Enseñanza de Puno; señor Humberto Maldonado, Inspector de Enseñanza de Cañete.

Así mismo, hay que dejar constancia de la participación de Ud. concu-
riendo a los debates y estimulando dichas reuniones con su presencia.

Juzgo un acto elemental de justicia aquel en que el Supremo Gobier-
no se sirva expresar el testimonio de su reconocimiento a la abnegada, va-
liosa y desinteresada cooperación que los distinguidos intelectuales precita-
dos, han prestado al país, y principalmente, al Ministerio de Instrucción, en
un estudio de tanta trascendencia.

Esta forma se realizaría aprobando el adjunto proyecto de Resolución
que elevo a su Despacho.

Lima, 10. de diciembre de 1931.

Luis E. Gaiván

Director de Educación Indígena.

Señor Director General:

Es deplorable que hasta la fecha, el Perú no cuente con un Diccionario de las lenguas nativas, habladas por más de tres millones de habitantes.

Confeccionado el Alfabeto, con el concurso de las personas que se indican en mi nota anterior, toca hoy salvar el olvido precedente, nombrándose una Comisión que se encargue de redactar un Diccionario que tenga carácter oficial.

Para este fin, me es grato sugerir a Ud. la siguiente nómina:

Doctor Julio C. Tello.
Doctor Horacio H. Urteaga.
Doctor J. Félix Silva.
Doctor Saturnino Vara Cadillo.
Señor J. Mejía Quispe.
Señor Alejandro Franco; y
Señor Quillermo I. Pinto.

Lima, 10. de diciembre de 1931.

Luis E. Galván

Director de Educación Indígena.

CIRCULAR DE INVITACION

Lima, 15 de octubre de 1931.

Señor

Ciudad.

Oficio No. 2038.

La Dirección de Educación Indígena, tiene entre sus fines, como uno de los más importantes, el primordial cuidado de todo aquello que constituya un tesoro de la cultura vernacular, manteniendo su pureza, y estudiando los medios de mejorarla o perfeccionarla, si fuese dado, en armonía con la vida contemporánea.

Actualmente existe en el Perú, por una singular e incomprensible ironía, y pese al esfuerzo de notables intelectuales del país, dedicados a este género de estudios filológicos, un verdadero caos en lo referente a la ortografía del idioma quechua. La expresión escrita de los sonidos del alfabeto de esta lengua, sigue el capricho de los escritores, sembrando cada vez más la consiguiente confusión.

Próximas a ser impresas, por esta Dirección, las cartillas y canciones en quechua para uso de los educandos infantiles y adultos, juzgo que la pauta autorizada y definitiva, puede venir de los juicios y conclusiones, que aporten las personas como Ud. expertas en el conocimiento de esta hermosa lengua.

Para este fin, me permito rogarle, invocando su reconocido patriotismo, a que se digne honrar a este Despacho, concurriendo a una reunión para cambiar ideas, el día lunes 19 a hs. 6 p. m.

Anticipo a Ud. mi agradecimiento y le reitero las consideraciones más distinguidas.

Luis E. Galván

Director de Educación Indígena.

DICTAMEN DE LA COMISION ENCARGADA DE FORMULAR
EL ALFABETO DE LAS LENGUAS INDIGENAS
DEL PERU

La Comisión que suscribe, después de estudiar los trabajos sobre las lenguas indígenas del Perú, y de consultar tratados de lingüística general, ha llegado a formular el alfabeto de las lenguas aborígenes, teniendo en cuenta los siguientes considerandos:

1o.—Que en el territorio peruano subsisten varias lenguas indígenas pertenecientes al grupo de las “aglutinantes” o “polisintéticas” con unidades fonéticas especiales que las caracterizan. Las más principales son: el Runasimi o keshwa, el A'-qe-aro o Aimara, el Chinchay-suyo, el Wanka y otras.

2o.—No existiendo signos propios de escritura de las lenguas mencionadas, todos los intentos de transcripción gráfica—desde los primeros años de la conquista española—pueden reunirse en dos grupos: a) en el uso sólo de las letras del alfabeto castellano; y b) en el uso de signos y dibujos especiales, además de las letras castellanas.

3o.—El uso exclusivo del alfabeto castellano en la escritura de las lenguas indígenas, no ha resuelto el caso de la representación fiel de los sonidos especiales de dichas lenguas, por la notable diferencia de unidades fonéticas que las forman, quedando, por consiguiente, adulterada o mutilada fonéticamente.

4o.—El afán de expresar tales sonidos especiales por medio de las letras del alfabeto castellano, ha establecido entre los autores una variedad de sistemas alfabéticos con letras duplicadas, triplicadas, cuadruplicadas y convencionales, produciendo un verdadero caos en la escritura de las voces indígenas.

5o.—Este sistema de acoplaciones o asociaciones de letras castellanas para representar los sonidos peculiares de las lenguas indígenas, “nunca,—como observa acertadamente el doctor Leonardo Villar—han llenado las necesidades de la transcripción de la keshwa. Lejos de eso, el resultado ha sido desfigurar el idioma, haciéndolo aparecer exuberante en consonantes con

un cúmulo de ellas en palabras donde no debiera haber más que un número muy reducido". (1)

6o.—Estas deficiencias fonéticas—observadas desde el comienzo de la escritura indígena, durante la conquista española,— han obligado a muchos autores nacionales y extranjeros (Zegarra Pacheco, Villar, Tschudi, etc.) a emplear ciertos signos, más o menos ingeniosos, o letras convencionales para la fiel expresión de los sonidos especiales de las lenguas indígenas. (2)

7o.—El uso de estos signos convencionales, apesar de las ventajas que ofrece en la escritura, no ha podido generalizarse, por dos razones: 1o., por la falta de materiales gráficos en las imprentas, linotipias y máquinas de escribir; y 2o., por la necesidad de conocer el valor que lo reproduzca—como observa Bertonio atinadamente (3) individualizándose así el valor representativo.

8o.—Todos estos esfuerzos se han llevado a cabo con laudables propósitos, los cuales, considerados con criterio armónico, sirvan de base al presente estudio, que tiene en cuenta el mecanismo fisiológico de la fonación de conformidad con los principios fundamentales de la lingüística.

9o.—Por estas razones, la Comisión considera que el problema de la escritura de las lenguas indígenas del Perú debe resolverse con criterio científico, porque la ciencia es la única llamada a proporcionar los conocimientos fundamentales. Para ello "es esencial que cada unidad fonética bien definida se represente por un mismo símbolo, esto es: cada letra debe representar un solo sonido, cada sonido debe estar representado por una sola letra." De esta manera, el sistema de la escritura que se adopte llevará el carácter de ser universal, inalterable y práctico.

EN CONSECUENCIA:

La Comisión, de acuerdo con los dictados de la ciencia y previo conocimiento de las unidades fonéticas de las lenguas indígenas más comunes del Perú, propone:

- (1) — Fragmentos de la Gramática Keshwa, Dr. Leonardo Villar, Vol. Soc. Geog. I, II. Pags. 191 y siguientes.
- (2) — Véase el Cuadro adjunto, formulado por el ilustre arqueólogo nacional Dr. Julio C. Tello.
- (3) — "Arte de la Lengua Aimará," por Bertonio.

10.—El uso de las letras del alfabeto castellano en la escritura de las lenguas indígenas, para representar y expresar los sonidos que tengan unidades fonéticas iguales entre la castellana y las indígenas, conservando de esta manera la tradición y uniformidad de la escritura.

Estas letras son:

a, ch, e, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, w, y.

20.—El uso de las mismas letras del alfabeto castellano para representar y expresar los sonidos peculiares de las lenguas indígenas, principalmente de la keshwa y aimara, que tengan con aquellas, relaciones fonéticas en su origen, con el único agregado del signo llamado "virgulilla" en dos posiciones: a), antes de las letras, para representar y expresar los sonidos sordo-aspirados; y b), después de las letras, para los sonidos sordo-glotizados, por cuanto que estas dos modalidades fonéticas son comunes y características de las lenguas mencionadas.

30.—El empleo de la "virgulilla" en la representación y expresión de los sonidos sordo-aspirados y sordo-glotizados, ofrece las ventajas siguientes: a), favorece la fiel expresión del sonido deseado; b), facilita la comprensión fonética de la escritura; c), ofrece un mecanismo sencillo y uniforme para el aprendizaje de los niños y de cualquiera persona interesada; d), generaliza y unifica la escritura de las lenguas indígenas; e), secunda la recomendación de la ciencia filológica contemporánea; y f), ofrece la gran ventaja de ser aplicada sin necesidad de utilizar tipos especiales tanto en las máquinas de escribir como en las imprentas. (4.)

Ejemplos: 'ch, ch', 'k, k', 'p, p', 'q, q', 't, t'.

40.—El uso de la sh para representar y expresar el sonido peculiar del keshwa y sus dialectos chinchay-suyo y wanka, por su empleo casi generalizado en la escritura de las voces indígenas. Reproduce exactamente el sonido semejante a la sh inglesa, ch francesa, se italiana, sch alemana, etc. (5.)

Ejemplos: shalla (liviano), wishlla (cucharón de madera), purishkan (está andando), amush-kan (está viniendo), etc.

(4) — Véase la obra de Boas sobre "Leyes de la Fonética Universal".

(5) — Gramática Keshwa, por Leonardo Villar. Ob. cit.

50.—El uso de la **h** castellana, únicamente como auxiliar de las vocales aspiradas, al principio de las palabras; pero jamás para formar los dip-tongos **hua**, **hue**, **hui**, con un sonido semejante a la **h** aspirada de los idiomas francés e inglés, como una suavización de la **j**.

Ejemplos: **Hanlla** (boquiabierto), **hina** (como), **huk** (uno).

60.—El uso de la **q** simple, sin la **u** muda para representar y expresar la unidad fonética gutural explosiva del keshwa y aimará, por su origen fonético, antes y después de las vocales para formar las sílabas **qa**, **qe**, **qi**, **qo**, **qu**, **aq**, **eq**, **iq**, **oq**, **uq**; pero jamás para formar **que**, **qui**. Por estas razones: 1o., por el origen gutural de esta letra; 2o., por no haberse usado en el castellano solo, sino con la **u** muda, lo que simplifica su conocimiento; y 3o., porque se presta a las modalidades sordo-aspirada y sordo-glottizada, que dan exacta expresión a la abundante y variada guturación propia de las lenguas aborígenes.

Ejemplos: **qaina** (antes de ahora), **qanchis** (siete), **qepa** (detrás), **wauqe** (hermano), **weqe** (lágrima), **qoncay** (olvidar), etc.

70.—El uso de la **w** en reemplazo de la **hu** castellana para formar las sílabas **wa**, **we**, **wi**, por su pronunciación clara y por ello su empleo se ha generalizado ya en la escritura de las lenguas indígenas.

Ejemplos: **waira** (viento), **willay** (avisar), **challwa** (pescado), **k' aiwe** (morral), etc.

80.—El uso de la **ch-r**, **t-r**, **ts**, y **ts'** para representar y expresar los sonidos linguodentales explosivos y fuertes de los dialectos chinchay-suyo, **wanka** y **a'kara** o **kauki**, que abarcan la región desde las fronteras de Huancaveica hacia el Norte.

Ejemplos: **ch-ranka** (pierna), **ch-raka** (puente), **t-ranka** (pierna), **t-ra-ki** (pie), **tsiri** (frío), **tsawa** (crudo), **ts'erara** (negro), etc.

90.—El uso del signo "diéresis" o bien del "circunflejo" sobre las vocales que tienen sonidos prolongados, tal como ocurre en el aimara y en los dialectos chinchay-suyo, **wanka** y **a'kara** o **kauki**. Por estas razones: 1o., la duplicación de vocales dificulta y origina confusiones en la escritura; 2o., la función de la diéresis es disolver la pronunciación de las vocales; y 3o., el antiguo acento circunflejo usado para este fin no se encuentra en los linotipos ni máquinas de escribir corrientes.

Ejemplos: **wana** en vez de **wa-ana** (disco de piedra utilizado como comba), **waka** en vez de **wakaa** (depósito de cosas preciosas), **utan-a** en vez de **utan-aa** (mi casa), **nánwa** en vez de **na-anwa** (mío), etc.

100.—La exclusión de las letras c, q castellanas en las sílabas ca, que, qui, co, cu, ac, ec, ie, oc, uc, por la irregularidad que representan en la escritura para expresar los sonidos homofónicos de la k, en la formación de las sílabas ka, ke, ki, ko, ku, ak, ek, ik, ok, uk. Esta exclusión se basa, además: 1o., en el uso casi universal de la k simple en la escritura de las lenguas indígenas; 2o., en el examen de su mecanismo fisiológico resulta que su origen es fonético dorsal o paladial; y 3o., por la tendencia actual de los filólogos españoles, como Benot y otros, en reemplazar a la e y q con la k, por simplificación y sencillez.

Ejemplos: kiilla en vez de quilla (luna), kanki en vez de canqui (eres), chuki-llanki en vez de chuqui-llanqui (sandalia de oro), kirkincho en vez de quirquincho (armadillo), etc.

110.—El uso obligatorio de las 32 letras del alfabeto indígena para la escritura de las lenguas aborígenes, principalmente para el keshwa y aimara, en conformidad con la definición fonética de cada una de ellas, tal como aparece en la cartilla adjunta. Así:

ALFABETO DE LAS LENGUAS ABORIGENES

Keshwa	Aimará	Chinchay-Suyo
1. — a	1. — a	1. — a
2. — ch	2. — ch	2. — á
3. — 'ch	3. — 'ch	3. — ch
4. — ch'	4. — ch'	4. — ch-r
5. — h (aspirada)	5. — h (aspirada)	5. — i
6. — j	6. — j	6. — í
7. — k	7. — k	7. — j
8. — 'k	8. — 'k	8. — k
9. — k'	9. — k'	9. — l
10. — l	10. — l	10. — ll
11. — ll	11. — ll	11. — m
12. — m	12. — m	12. — n
13. — n	13. — n	13. — ñ
14. — ñ	14. — ñ	14. — o
15. — p	15. — p	15. — ó
16. — 'p	16. — 'p	16. — p

17. — p'	17. — p'	17. — q
18. — q	18. — q	18. — 'q
19. — 'q	19. — 'q	19. — r
20. — q'	20. — q'	20. — 'r
21. — r	21. — r	21. — s
22. — s	22. — s	22. — sh
23. — sh	23. — sh	23. — sh'
24. — t	24. — t	24. — t
25. — 't	25. — 't	25. — ts
26. — t'	26. — t'	26. — u
27. — u	27. — u	27. — u'
28. — w	28. — w	28. — w
29. — y	29. — y	29. — y
30. — e	30. — e	30. — e
31. — i	31. — i	31. — é
32. — o	32. — o	32. — -

Es todo cuanto exponemos en mérito de la ciencia y de las necesidades gráficas de las lenguas indígenas del Perú.

Lima, 10 de noviembre de 1931.

Luis E. Galván, Saturnino Vara Cadillo, M. D. Mejía Xespe, A. E. Franco

NOTA: El Dr. José Félix Silva, concuerda con la mayoría de los puntos del presente dictamen, y suscribe sobre el uso de la *c* y de la *q* otro dictamen, que se inserta adjunto.

VOTO DEL DR. J. FELIX SILVA, MIEMBRO DE
LA COMISION

El que suscribe, considerando el alfabeto formulado en mayoría, suprimiendo ciertas letras y substituyendo los mismos con signos apostrofados, como incompleta para la escritura de los vocablos especiales del quechua y más aún como peligrosa para la subsistencia de las palabras homofónicas, lo observa e indica el uso de las consonantes C y Q, de las consonantes H y K, ante el empleo genérico de la K con sus variantes apostrofadas, y al intento expone los siguientes fundamentos:

1o.—El quechua, como función de determinada colectividad humana, en tiempo y medio es natural que haya producido unidades fonéticas equivalentes al castellano y otras lenguas, sin que esto la descaracterice de su fisonomía especialmente gutural que le distingue de otras lenguas.

2o.—Que esta naturalidad distintiva debe ser mantenida, procurando, al dotarse los signos de su alfabeto, de un grafismo consecuente y lógico al índice de sus modulaciones simples iguales al castellano y que ha dado lugar al empleo de los signos del alfabeto de éste.

3o.—La duplicidad de los signos, no es caso extraño en el quechua, porque en otras lenguas se encuentran y sirven estrictamente para simbolizar la emisión fuerte del sonido simple modulado con los mismos órganos bucales. Así tenemos en castellano y en otros idiomas los signos de LL, M, Ñ, etc.

4o.—Las combinaciones fonéticas en las que pueden concurrir dos consonantes, no es un caso extraño, y, por el contrario, generalizado en las lenguas guturales, como el japonés, el inglés, el alemán y otros, tienden a ser graficados con el signo fonético valorizado para el caso, como un variante de la modulación limpia para ser afonizado. Así tenemos el uno de la Th, Sh, Wh, Sp, Hn, etc., en las pronunciaciones de la lengua inglesa, germana, japonesa, turca y otras.

5o.—Que siendo el quechua un idioma donde abundan los sonidos paladales suaves de la consonante C delante de las vocales A—U con su variante de fuerte paladial con las vocales A—O, siguiendo gradualmente en su cantidad emotiva hasta variar en explosiva gutural y que después

se advierte apagado de sus tales emisiones limpias, formando una escala fonética de seis sonidos absolutamente diferentes.

6o.—Que fuera de estos sonidos la linguo paladial T, la labial P y linguo dental CH tienen además de sus sonidos simples su graduación fuerte producidas en los mismos órganos bucales, derivándose de los mismos una atenuación de sus sonidos que precisa una combinación sgnológica de consonantes que grafiquen o mejor estructuren dichas pronunciaciones.

7o.—Que dentro de las anteriores circunstancias, seguir la signología empleada en el vocabulario políglota incaico, de Boas, Midendorf y otros con el mismo empleo de la "virgulilla" antepuesta y pospuesta, es deficiente, ya como signos para tales emisiones cuanto que siendo convencional, implicaría en las circunstancias actuales una retención memorística de su equivalente en el sonido que representa, acarreado lamentable confusión en su escritura y valor fonético para localizar las seis variantes de la pronunciación K y respectivamente de las tres variantes de T, P y CH.

8o.—Que servido el quechua por signos del alfabeto castellano es necesario utilizarlos con la guturación esencialmente quechua, no siendo menester incurrir en lo criticado, creando signos especiales, que no corresponden a la evolución fonética de suave a fuerte de los sonidos especiales que no son sino los mismos signos simples duplicados y pronunciados en una sola emisión de la voz.

9o.—Que persistiéndose en el uso de "virgulillas" para suplir las combinaciones fonéticas se incurriría, si bien con el propósito de simplificar la escritura, en destruir el abundante léxico del quechua con tales pronunciaciones que hacen el significado propio del objeto expresado en la palabra con tales sonidos, dando margen al uso genérico de la K.

10o.—Que quienes se inspiran en esta forma de escritura, parten del principio falso de que en el quechua como en el castellano la consonante C, la consonante K y la consonante Q son homofónicas, o sea que sirven para un mismo volumen gutural de tales consonantes antes de las cinco vocales. Criterio que no es exacto y por ende no puede suplirse tales signos, en el quechua, con el único de K.

11o.—Que escuchadas las diversas opiniones, entre ellas la del Dr. Horacio H. Urteaga, sobre el concepto sociológico-histórico de las lenguas primitivas con relación a otras lenguas guturales en donde existen modulaciones semejantes a las del quechua y que han sido representadas

con combinaciones de signos que en su escritura subsisten actualmente e ilustrado por el Dr. José Jiménez Borja, sobre la abolición de las consonantes C y Q en el alfabeto castellano sustituyéndolas con la letra K, se basa en que las unidades fonéticas de estas tres consonantes son homofónicas en esta lengua, robustecen mayormente que en el quechua no se puede efectuar la simplificación aludida y que por tanto las consonantes C, K y Q tratadas con fonética quechua son los signos que deben emplearse para tales variaciones de K.

120.—Que además de cien escritores quechuas, son muy pocos los que han dejado de escribir, distinguiéndolas, la C de la K y de la Q, que en este sentido illustres quechuistas, autores de obras en esta lengua, han empleado los signos compuestos de una misma consonante y combinaciones de signos para expresar los sonidos afonizados; luego, admitir una ilógica innovación que no efectúa la percepción signológica de la unidad fonética graficada, sería engendrar el olvido inmerecido y poco grato de tales autores y sus obras y así quitar a nuestra historia la fuente bibliográfica que da luz sobre el origen y evolución de la lengua quechua.

130.—Que el uso de las consonantes C, K y Q y sus duplicadas, así como el empleo de la consonante H como J aspirada antes de las consonantes K, KK, T, P y S familiarizan al lector o al que aprende el quechua a valorizar en la misma forma, de las mismas, donde se las encuentra, como son el inglés, el alemán, el japonés y otras lenguas de estructura semejante.

140.—Que para los que poseen el quechua, la escritura propuesta en el alfabeto de la exposición de motivos que ilustra estos fundamentos, se hace facilísima con las reglas a que están sujetas y sólo puede ser quién sabe imposible para los que no saben diferenciar los sonidos especiales de esta lengua. Por todos estos fundamentos, opino por el uso de la C, K, Q y H en la forma explicada en la exposición de motivos.

Lima, 4 de diciembre de 1931.

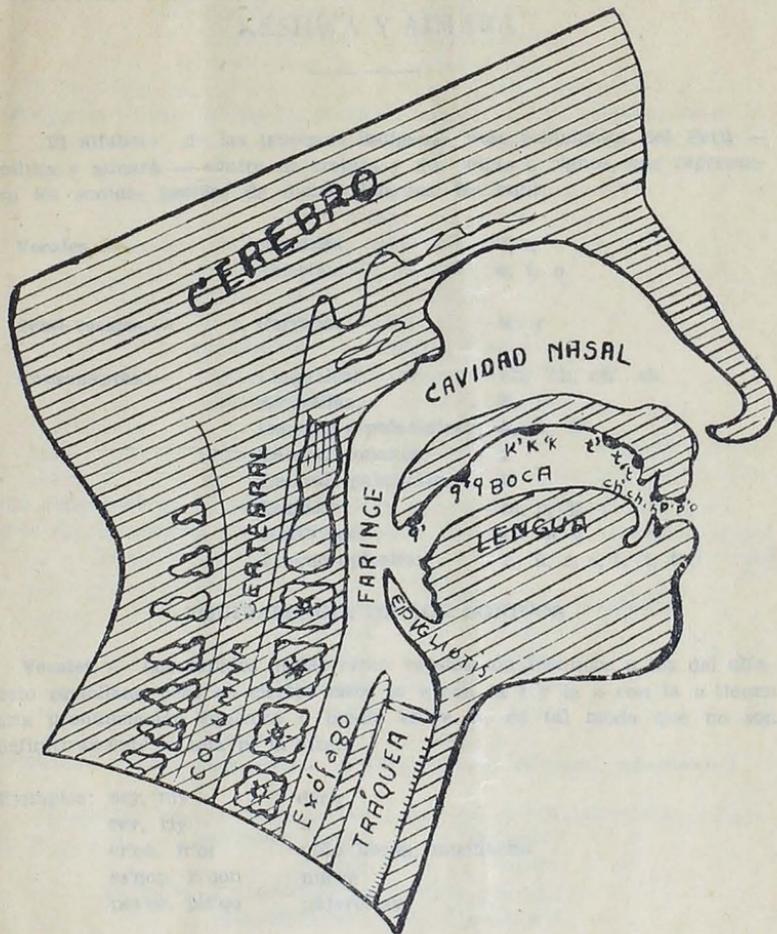
J. Félix Silva.

SIGNOS CONVENCIONALES USADOS POR LOS LINGUISTAS Y AUTORES DE GRAMATICAS Y VOCABULARIOS PARA REPRESENTAR LOS SONIDOS KESHWA'S Y AYMARAS QUE NO TIENEN REPRESENTACION EN EL ALFABETO CASTELLANO (Del trabajo preparado por el doctor Julio C. Tello).

SONIDOS		Torres Rubio	Gonzáles Holguín Vocabulario	Gonzáles Holguín Gramática	Gonzáles Holguín Vocabulario 1901	Ludovico Bertonio	J. J. Tschudi	J. S. Barranca	Leonardo Villar	Fernando Sanginés	Políglota Incaico	Honorio Mossi	J. G. Cossio	Mi dden- dor\$	Gramática Keshwa Políglota
LABIALES	Sordo - aspirados	---	p	p	p	ph	p'	p, pt, ps	ph	pf	ph, 'p	ph	ph	p	ph
	Sordo - glotizados	F-P	PP	PP	Pp	PP	p	PP	---	pp	pp, p'	PP	PP	p'	PP
LINGUO - DENTALES	Sordo - aspirados	th	t	th	t	th	t'	th, ts, t-r	th	th	th, 't	th	th	't	th
	Sordo - glotizados	tt	tt	tt	tt	tt	t	tt, tch, tsch	t	tt	tt, 't	tt	tt	t'	tt
	Sordo - aspirados	chh	ch	ch	sh	ch h	ch	sch	---	---	cch, c'h	ch	sch	c'h	ch
	Sordo - glotizados	cl-h	chh	chh	chh	ech	chh	---	ch	ch ch	c'h, ch'	cl.h	chch	ch'	chh
DORSALES o PALADIALES	Sordo - aspirados	c,	k	kh	c	kh	k'	kt, ck	kh	kh	c j	kc	kj	'k	cj
	Explosivos	c, qu	c, qu	c, qu	c, qu	c, qu	c, k	c, k	c, qu	k	c, k, qu	c, qu	c, qu	qu	c, qu
	Sordo - glotizados	kc	k	---	k	k	k'	---	---	lk	k, kq	ck	kk	k'	cj
GUTURALES	Sordo - aspirados	cc, c-c	cc, qq	kh, c	k, qq	cc	k, x	k	---	kg	cc, qq	k, cc, qq	kcc	k, j	cc, qq
	Explosivos	---	k	---	---	kh	kh	---	k	---	'k	---	cc, qc	---	---
	Sordo - glotizados	cq, qq	qq, k	cc, qq	k	qh	k'	---	---	k ^h , k'	kq, kc	kq	kc	k ^h	kc

**MECANISMO DEL LENGUAJE EN LA PRODUCCION
DE LAS CONSONANTES EXPLOSIVAS.—**

(Del proyecto de "Fonética Keshwa" preparado por el Dr. Julio C. Tello).



GUTURALES

Sordo glotizada: q'
Sorda: q
Sordo aspirada: q'

DORSALES

Sordo glotizada: k'
Sorda: k
Sordo aspirada: 'ch

LABIALES

Sordo glotizada: p'
Sorda: p
Sordo aspirada: 'p

LINGUALES

Sordo glotizada: ch'
Sorda: ch

Sordo aspirada: 'ch
Apricativa: sh

LINGUO APICALES

Sordo glotizada: t'
Sorda: t
Sordo aspirada: 't

ALFABETO DE LAS LENGUAS INDIGENAS DEL PERU KESHWA Y AIMARA

El alfabeto de las lenguas indígenas más principales del Perú — keshwa y aimará — consta de treinta y dos letras o signos, que representan los sonidos propios de dichas lenguas. He aquí:

Vocales. —	Cerradas:	a, u
	Abiertas:	e, i, o
Semi-vocales. —	Cerradas:	w, y
	Cerradas:	w, y
Consonantes. —	Linguales:	ch, 'ch, ch', sh
	Aspiradas:	h, j
	Dorsales o paladales:	k, 'k, k' (1)
	Lateral sonante:	l
	Lateral palatizada:	ll
	Labiales:	m, p, 'p, p'
	Guturales:	q, 'q, q' (2)
Linguo-apicales:	n, ñ, r, s, t, 't, t'	

EQUIVALENCIA DE LOS SONIDOS

Vocales. — Los sonidos de las cinco vocales son idénticos a los del alfabeto castellano pero en ciertos casos la e con la i y la o con la u tienen una pronunciación equívoca o media entre sí, de tal modo que no son definitivamente la una ni la otra.

Ejemplos: ney, niy	decir
rey, riy	ir
er'oe, ir'qi	niño llorón, muchacho
es'qon, is'qon	nueve
pes'qo, pis'qo	pájaro, ave

(1) Falta la jj
(2) " " rr. js.
3 " " z

on'qoy, un'quy	enfermedad
oya, uya	cara, faz
ostoy, ustuy	meterse a la cama
toston, tustun	cuatro reales
warko, warku	un peso (moneda)

Semi-vocales. — La *w* tiene el sonido igual que en inglés; reemplaza a la *hu* castellana delante de las cinco vocales.

Ejemplos:

wawa	por huahua	criatura
waira	por huaira	viento
away	por ahuay	tejer, tejido
warawa	por hua-	
rahua		adorno
w'eqe	por hue'qe	lágrima
wira	por huirá	sebo o grasa
wachwa	por huach-	
hua		pato grande
kachwa	por kach-	
hua		baile popular

La *y* tiene sonido igual que en castellano; pero no puede formar dip-tongo o triptongo, por lo cual se considera más como consonante que como semi-vocal.

Ejemplos:

yana	negro
yajkuy	entrar
yauya	menguado
yumay	engendrar
yura'q	blanco

Consonantes linguales. — La *ch* tiene sonido igual que en castellano,

Ejemplos:

chaki	pie
chaucha	papas primerizas
chaka	puente
chichu	embarazada
che'qnikuy	aborrecimiento

china	hembra
chimpu	adorno de las llamas, <i>señal.</i>
chôtay	halar, estirar
churay	poner

La 'ch' tiene sonido sordo-aspirado, cuya pronunciación difiere de la ch anterior, porque "al efectuarla se emite el aire hacia lo anterior, con fuerza, dándole una especie de ruido que resulta de tocar ligeramente con la lengua el paladar, a la raíz de los dientes superiores". Es igual a la chh de la escritura antigua.

Ejemplos: 'challwa	pescado
'challchaka	periquito
'chekche	granizo
'chiri	frío
'choqay	lanzar, tirar
'chulli	romadizo
'chulluy	derretir

La ch' tiene sonido sordo glotizado cuya pronunciación se realiza al desprendimiento brusco de la lengua en la parte anterior del paladar. Es igual a la chch y cch de la escritura antigua.

Ejemplos: ch'aka	ronco
ch'ampa	césped
ch'e'qtay	partir madera o piedra
ch'ia	liendre
ch'ose'q	lechuza
ch'osa'q	vacío
ch'ullu	birrete, gorra
ch'umpi	color café

La sh tiene sonido idéntico a la sh inglesa, ch francesa y sch alemana. Es igual a sh de la escritura antigua.

Ejemplos: shalla	liviano
shapchiy	sacudir

wishlla	cucharón
ushpa	ceniza
amushkan	está viniendo
purishkan	está andando

jj

Consonantes aspiradas. — La **h** y la **j** delante de las vocales tienen sonido de aspiración fuerte como la **h** inglesa. La **j** se emplea también después de las vocales, especialmente al final de las palabras en sustitución del sonido gutural aspirado. La **j** es igual a la **x** de algunos escritores antiguos.

19-f

Ejemplos: hampi, jampi	remedio
harawi, jarawi	canto, poesía
hatun, jatun	grande
hik'i jik'i	hipo
hina, jina	así, de este modo — <i>Vamos</i>
hucha, jucha	culpa, pecado
huñuy, juñuy	reunir
puri'q.	andarín
toso'q, tusuj	bailarín
rima'q, rimaj	hablador

Consonantes dorsales o paladales. — La **k** tiene sonido igual que en castellano. Reemplaza a la **c** y **qu** castellanas en las sílabas: **ca, co cu, que, qui.**

Ejemplos: kachi	sal
kankay	asar
kinray, kenray	lateral
kimsa, kemsá	tres
killa, kella	luna
kikin, keken	él mismo
kochoy, kuchuy	cortar
koska, kuska	junto, unido

La 'k tiene sonido sordo-aspirado que se "pronuncia con una expiración suave del aire de la boca hacia afuera". Es igual a la kh de la escritura antigua.

Ejemplos: 'karka	suciedad
'kamuy	masticar
'kèpo, 'kipu	nudo
'kuyay	amar
u'ku	interior

tener compasión

La k' tiene sonido sordo-glotizado que se pronuncia más al interior, produciendo un ligero estallido en el paladar, debido al leve contacto del nacimiento de la lengua con aquél". Es igual a la kk' de la escritura antigua.

Ejemplos: k'amiy	insultar
k'anchay	alumbrar
k'aki	mentón
k'aspi, k'aspe	palo, vara
k'ehey, k'ichiy	pellizcar
k'eko, k'iku	estrecho
k'emey, k'imiy	ajustar entre las uñas

k'erao, k'irau	cuna
k'ere, k'irí	herida
k'orpa, k'urpa	terron
k'oilo, k'ullu	tronco, maderá
k'ichu, k'ocho	rincón
k'utuy, k'otoy	triturar

Consonantes laterales. — La l y la ll tienen sonidos iguales que en castellano. La l se confunde a veces con el sonido de la r y de la n; así como el sonido de la ll con la y. Esta confusión ocurre generalmente

Ejemplos: la'qla, ra'qra	charlatán
lam-rás, ram-ras	áliso
lirpu, rirpu	espejo
lukma, rukma	lúcuma
lukana, rukana	dedo

linli, ninri, rinri oreja
 limak, nimaj, rimaj hablador
 luntu, nuntu, runtu huevo

llawar, yawar sangre
 llapa, yapa agregado
 llally, yally sobrepasar

Consonantes labiales. — La **m** tiene sonido idéntico que en castellano.

Ejemplos: maki mano
 mama madre
 manka olla
 mechey, michiy pastar
 menk'ay, mink'ay convidar
 moso'q, musuj nuevo
 mo'qmo, mujmu capullo de flor
 mos'qoy, musjuy sueño, soñar

La **p** tiene sonido igual que en castellano.

Ejemplos: papa papa, patatas
 para lluvia
 pe'qa masa de maiz para chicha
 pipu espeso, tupido
 poso'qo espuma
 puchu sobrante, restante

La **'p** tiene sonido sordo-aspirado y se produce cuando los labios ajustados el uno contra el otro se separan violentamente dejando salir el aire contenido. El sonido no es igual al de **phi** hebrea ni al de **ph** francesa, sino que es más aspirado y sordo. Reemplaza a la **ph** de la escritura antigua.

Ejemplos: 'paway volar
 'patay reventar
 'piñakuy enojarse

'piruru	tortero
'puru, 'poro	pluma de ave
'puyu, 'poyo	nube
'pusa'q, 'posaj	ocho

La **p'** tiene sonido sordo-glotizado y se produce cuando los labios ajustados el uno contra el otro dejan detrás de sí una cavidad llena de aire y que al separarse rápidamente producen un ruido seco, efecto de la violenta separación de aquellos, es igual a la **pp** de la escritura antigua.

Ejemplos:	p'acha	vestido
	p'ampay	enterrar
	p'en'qay	vergüenza
	p'intuy	envolver
	p'unchau	día
	p'uynü	cántaro
	p'uku	plato de madera

Consonantes guturales. — La **q** castellana se emplea en los sonidos guturales del keshwa y aimará sin la **u** muda, antes y después de las vocales.

La **q** tiene sonido gutural explosivo " que se produce en el fondo de la garganta, junto a la glotis, emitiendo el aire dentro de la boca sin esperarlo hacia afuera." Reemplaza a la **cc, cq** de la escritura antigua.

Ejemplos:	qaina	antes de ahora
	qanchis	csiete
	qero	vaso de madera
	qepa	detrás, último
	qori	oro
	qoya	esposa
	allqo	perro
	ñoqa	yo
	tanqe	astilla
	wauqe	hermano
	paqariy	nacer
	pumaqawa	unku de piel de puma (aimará)
	qilla, qella	ocioso
	qisa, qesa	urafío



La 'q tiene sonido sordo aspirado y se pronuncia "én el mismo sitio bucal, o sea en el fondo de la garganta; pero expeliendo el aire con una aspiración fuerte hacia afuera." Reemplaza a la *ce* de la escritura antigua.

Ejemplos: 'qata	cobertor
'qatay	cubrir
'qencha	mal agujero
'qena	quena, flauta
'qoña	moco
'qocha	estanque, laguna
'qorpa	huésped
'qotoy	amontonar
'qosqo	Cusco
'qosa	esposo, marido
'quwe, 'qowe	cuy, conejillo

La *q'* tiene sonido sordo-glottizado. Representa el mayor grado de guturación explosiva. "Se pronuncia en la parte más profunda del aparato bucal produciendo una contracción violenta como si se plegase y desplegase el tubo de la laringe." Reemplaza a la *ck, qq* de la escritura antigua.

Ejemplos: q'aima	desabrido
q'aito	hilo
q'apay	exhalar
q'entiy	contraerse
q'encho	picaflor
q'empey	doblar
q'ello	amarillo
q'icha, q'echa	diarrea
q'ia, q'ea	pus
q'oncha	fogón
q'omer	verde
q'oto	bocio
waiq'u, waiq'o	quebrada
q'upu-wasa	jerobado

Consonantes linguo-apicales. — La *n* y la *ñ* tienen sonido igual que en castellano.



Ejemplos: nina	fuego
nanay	dolor
llant'a	leña
ñawi, ñawe	ojo
ñakay	maldecir
ñausa	ciego
ñet'ey, ñit'iy	aplastar
ñoka	yo
ñuñu	ubre, mamas
ñusta	princesa

La r simple tiene igual sonido que en castellano, tanto antes de las vocales como después de las consonantes. La r doble sólo se emplea en algunos dialectos del keshwa (chinchay-suyu, wanka).

Ejemplos: ratay	adherir
rakiy	repartir
rantiy	comprar
ranra	pedregoso, quijarro
cha'gra, cha'kra	chacra, terreno de cultivo
reqsey, riqsiy	conocer
reqch'ay, riqch'ay	despertar
rimay	hablar
rikuy	ver
riy	ir
rupay	arder, calor
rumi, rome	pedra
runa, rona	gente
tarwi	altramuz
tarpuy	sembrar
yawar, llawar	sangre

La **s** tiene igual sonido que en castellano.

Ejemplos:	sayay	parar
	sara	maíz
	sansa	brasa encendida
	senqa	nariz
	seqe	hilera, fila, línea
	sipas	mujer joven, muchacha
	siray	coser
	sonqo	corazón
	soqa	siete
	sumaq, sumaj	hermoso
	suti	nombre

La **t** tiene igual sonido que en castellano.

Ejemplos:	taita, tata	padre
	takay	golpear
	teqte	chicha espesa
	teqse, tiqsi	fundamento, cimiento
	toqlla	trampa
	tatora	enea
	tuta	noche
	tumpay, tompay	culpar

La **'t** tiene sonido sordo-aspirado, "para lo cual se pone la lengua junto al nacimiento de los dientes superiores, desprendiéndola con fuerza al expirar el aire." Reemplaza a la **th** de la escritura antigua.

Ejemplos:	'taltu	baboso
	'tanta	andrajoso
	'tasnuy	rebosar
	'tunki	dudar
	'tuksiy	punzar

La **t'** tiene sonido sordo-glotalizado, fuerte y explosivo. Se pronuncia desprendiendo con estrépito la parte anterior de la lengua aplicada previa-

mente con fuerza al nacimiento de los dientes superiores, y se emite el aire con un ruido estallante. Es igual a la **tt** de la escritura antigua.

Ejemplos:	t'anta	pan
	t'aqllay	palmotear
	t'eqe	ajustado
	t'eqpay, t'epqay	deshollejar maíz
	t'ika	flor
	t'inkiy	juntar, unir
	t'oqra	terrón
	t'oqó	ventana, alacena
	t'uru	lodo, barro
	t'urpuy	punzar, hincar

EQUIVALENCIA DE SONIDOS SECUNDARIOS

En las lenguas indígenas del Perú se observa con frecuencia el empleo de ciertos sonidos secundarios, o mejor dicho, sonidos derivados del alfabeto común. En los dialectos del keshwa y aimara se hallan dichas representaciones fonéticas perfectamente definidas, por lo cual se puede establecer una regla general.

Las letras o signos del alfabeto establecido que sufren alteraciones fonéticas, son:

ch'	en	t-r	(Dialecto Wanka)
'ch	en	ts	(Dialecto Chinchay-suyu)
ch'	en	ch-r	(Dialecto Chinchay-suyu)
l	en	n	(Dialecto Chinchay-suyu)
ll	en	y	(Dialecto Chinchay-suyu)
n	en	m	(Dialecto Ayacucho)
'q	en	p	(Dialecto Ayacucho)
'q	en	g	(Dialecto Chinchay-suyu)
r	en	l	(Dialecto Chinchay-suyu y Wanka)
s	en	j	(Dialecto Chinchay-suyu)

Ejemplos:	chunka	t-runka	diez	
	chaka	t-raka	punte	
	chaki	t-raki	pie	
	chanka	t-ranka	pierna, muslo	
	'chiri	tsiri	frío	
	'chawa	tsawa	cesto	
	'chipa	tsipay	crudo	
	ch'aka	ch-raka	ronco	
	ch'ampa	ch-r-ampa	césped	
	ch'ia	ch-r-ia	liendre	
	runa	luna	nuna	gente
	llant'a	yanta	leña	
	llullu	yuyu	tierno	
	llantu	yantu	sombra	
	'qan	'qam	tú	
	suti-n	suti-m	nombre de él	
	ank'a	amka	maíz tostado	
	wasi-n	wasi-m	su casa o casa de él	
	puri'q	purip	andarín	
	llank'a'q	llamkap	obrero, trabajador	
	ka'qtin	kaptin	habiendo	
	son'qo	songo	corazón	
	t'an'qay	tangay	empujar	
	'qocha	gocha	laguna, estanque	
	'qara	gara	piel	
	rinri	linli	oreja	
	runa	luna	gente	
	runtu	luntu	huevo	

rupay	lupay	calor, arder
runtu,	ruway lulay	hacer
sára	jara	maíz
siray	jiray	coser
supay	jupay	demonio

L. E. Galván. — T. Mejía Xesspe. — S. Vara Cadillo. — Alejandro
France.

FIN.

041198



color order
 heavy
 male
 cover
 domestic
 T. E. Galtin — T. M. K. K. — S. V. C. C. — A. L. S.

color order
 heavy
 male
 cover
 domestic
 T. E. Galtin — T. M. K. K. — S. V. C. C. — A. L. S.

color order
 heavy
 male
 cover
 domestic
 T. E. Galtin — T. M. K. K. — S. V. C. C. — A. L. S.

color order
 heavy
 male
 cover
 domestic
 T. E. Galtin — T. M. K. K. — S. V. C. C. — A. L. S.





biblioteca
nacional
del Perú



1000090283

LIBROS

INVENTARIO 2011



biblioteca
nacional
del Perú



0000144033

BNPCBN